

Языковое разнообразие в эпоху Трампа и Brexit: Предложение для предстоящей конференции 4S (и не только)

4S предлагает докладчикам в ходе своих выступлений использовать не только английский язык, но и другие языки во время Бостонской конференции 2017. 4S признает, что сегодня национализм и ксенофобия стали общественно-политическим трендом во многих странах мира. Хотя английский язык - это универсальный язык науки, получивший широчайшее признание как инструмент международной коммуникации, нужно помнить, что он является основным языком всего лишь для нескольких стран, в первую очередь, - США и Великобритании. Текущая политика этих двух государств распространяет идею изоляции и ограниченности мирового сообщества. Очевидно, что такая политика угрожает сохранению богатства и важности культурного разнообразия.

Как ответ на это, мы выдвигаем целью нашего предложения - смещение английского языка с позиции единственного и универсального научного языка на этой и других конференциях. Лингвистический плюрализм должен поощряться и приветствоваться для того чтобы раскрыть мир в его удивительном разнообразии. Не смотря на то что это предложение, в первую очередь, распространяется на тех участников, чьим основным языком не является английский, монолингвистические англоговорящие докладчики тоже могут переводить на другой язык свои выступления и презентации с помощью письменных или аудио- материалов частично или полностью. Существует множество путей для того чтобы обеспечить лингвистический плюрализм, и мы поддерживаем любую инициативу в этом направлении.

Для того чтобы обезопасить сохранение смыслового содержания каждого выступления докладчикам стоит предоставить английский перевод своего выступления, который может быть осуществлен с помощью полного перевода докладов, перевода аннотаций, перевода электронной презентации выступления или с помощью иного переводческого новаторского решения. Разумеется, в первый раз наше предложение для конференции 4S предстанет в виде коллективного эксперимента, в котором мы опробуем различные способы выражения идей докладчиков на их родном языке, с безусловным сохранением их доступности для англоязычных участников. Нам также хотелось бы расширить это предложение и попросить всех желающих перевести этот текст на другие языки (приглашение затем будут опубликованы на сайте 4S) и, возможно, помочь в написании аннотаций для докладов на английском языке с целью их распространения в ходе конференции. Если у вас есть возможность и желание осуществить свой вклад в это начинание - пожалуйста, свяжитесь с Маурицио (m.meloni@sheffield.ac.uk).